

Ein verkanntes Sprichwort.

Ein hübsches Epigramm ist in dieser Zeitschrift Bd. V S. 482 fehlerhaft gelesen und unverständlich geblieben; es heisst:

εἰ δὲ βίβλους Ἑλικῶνος ἀκαρδίῳ ἀνδρὶ κενοίης,
τὸν ὕλλαν κράξεις, ἢ παρὰ θίνα λαλεῖς.

Was nun τὸν ὕλλαν κράξεις heisst, verstehe ich nicht; wohl aber, was τὸν Ἔλλαν κράξεις bedeutet. Denn Ἔλλας ist bekanntlich der Gefährte der Argonauten, der, von Herakles zum Wasserholen geschickt, von den Nymphen Eunika, Malis und Nycheia wegen seiner Schönheit geraubt und dann von Herakles umsonst überall herum gesucht und gerufen wurde. Cf. Apoll. Rhod. I 131, Theokrit XIII 53 ff. und Apollodor I 9, 19. Daraus ist nun das Sprichwort τὸν Ἔλλαν κράζειν oder κραυγάζειν entstanden, erwähnt bei Phot. p. 617, 3 und Apostolios XVII 9 Ἔλλαν κραυγάζειν, ἐπὶ τῶν μάτην πονούτων καὶ κραυγαζόντων· ἐπεὶ τὸν Ἔλλαν ἀφανῆ γενόμενον Ἡρακλῆς ἀποβὰς τῆς νεῆος Ἀργοῦς ζητήσας οὐχ εἶρε. Und VIII 34 ζητεῖς τὸν οὐ παρόντα· ὁ Ἡρακλῆς συμπλέων τοῖς Ἀργοναύταις περὶ τινὰ κρήνην ἀποστέλλει τὸν Ἔλλαν ὑδρεύσασθαι· Νηρηίδες δὲ τὸν νεανίαν λαβοῦσαι τοῖς ὕδασι ἀπεθέωσαν. Ἡρακλῆς δὲ μηκέτι τοῦ μαιρακίου ὑποστρέφοντος πᾶσαν ὕλην καὶ κρήνην περιτρέχων τὸν οὐ παρόντα ζητῶν κατεφαίνετο.

Die Korrektur κράζειν st. κράξιεν ist notwendig, damit die dauernde, allein trotzdem vergebliche Handlung ausgedrückt wird. Deshalb brauchen wir heutzutage dafür stets das Präsens; cf.

᾿ς τοῦ κουφοῦ τὴν πόρτα ὅσο θέλεις βρόντα.

Τὸν ἀράπη σαπουνίζεις, μόνο τὸ σαποῦνι χάνεις.

Ὅπου παίρνει τοῦ ποταμοῦ γῆ τοῦ δρόμου τὸ χωράφι κ' ὅπου γαμῆ ξένη γυναικᾶ, μόνον τὸν κόπο χάνει.

Ὅποιος τοῦ τρελλοῦ ἀρμηγεύει κρῦο σίδερο δουλεύει.

Σκότωνα τρελλούς, πλέρωνε τζερεμέδες.

Κάθου γύρευε ψύλλους ᾿ς τᾶχρα.

Κάθου κοπάνιζε νερό ᾿ς τὸ χαβάνι.

Κάθου μίλε:ε τ(οῦ) ἀέρα etc.

Auch das andere Hemistichion hat einen sprichwörtlichen Charakter, obgleich es kein echtes Sprichwort ist; es drückt aber denselben Gedanken, sc. die Erfolglosigkeit der Handlung, aus. Danach wird der zweite Vers auf folgende Weise herzustellen sein:

Τὸν δ' ἴλαν κράξεις καὶ παρὰ θίνα λαλεῖς.

Bemerkenswert ist auch der Gebrauch von *κενοίης*, dessen Bedeutung neugriechisch ist. Denn man braucht heutzutage das Verb *κενώνω* auf Kreta in der Bedeutung „die Teller füllen“; indem man nämlich die Speisen aus dem Topf in die Teller leert (*κενώνει*), füllt man die Teller; deswegen sagt man *κένωσε τὸ φαεῖ 'ς τὲς χρεῖνὲς νὰ φάμεν*, oder einfacher *κένωσε τὸ φαεῖ* oder noch einfacher *κένωσε νὰ φάμεν*, *τώρα δὲ κενώση νὰ φάμεν* etc., anstatt *βάλει* oder *φέρει νὰ φάμεν*.

Athen.

G. N. Hatzidakis.